

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يتوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضى يا لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الإسبانية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة العلمية/ 325SST
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ محاضرات اسبو عيا
٥. الفصل / السنة	שנתי
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٩٢ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/12/19
٨. أهداف المقرر	

تدريس الترجمة العلمية من خلال الاستناد الى اللغة الاسانية و مفرداتها و قواعدها بالدرجة الاولى في ترجمة نصوص علمية مطولة و قصيرة من و الى اللغة الاسانية، مع الاخذ بنظر الاعتبار تنوع المواضيع العلمية المطروحة و تناسب النصوص مع المستوى العلمي للمرحلة الدراسية للطالب.

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ - الاهداف المعرفية

- ١- ان يعرف الطالب كيفية استعمال العناصر النحوية وتوظيفها صحيحا في الترجمة عموما.
- ٢- ان يعرف الطالب كيفية استعمال وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في الترجمة صحيحا.
- ٣- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على ممارسة الترجمة العلمية والتي تعد من اهم انواع الترجم و اصعبها.
- ٤- السعي المتواصل لجعل الطالب يمارس الترجمة العلمية بانسيابية وتمكن عاليين، وصولا الى مستوى مقبول من التمكن اللغوي.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب ١ - معرفة الطالب بمواضيع الترجمة العلمية و مفرداتها، ولا سيما تلك التي تمس واقعه الحياتي، والقدرة على التعبير عنها باللغة الإسبانية صحيحا.
- ب ٢ - أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالأمكان قوله باللغة الإسبانية، أذ ان لكل لغة تعبيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية.
- ب ٣ - ان يعرف الطالب كيفية تطوير لغة النص الاصلی لصالح اللغة المترجم اليها مع الاحتفاظ بالمعنى و الجمالية اللغوية.

طرائق التعليم والتعلم

طرائق التقويم

١. **٤٠ درجة :** درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويًا، وحضور الطلبة، ومشاركة في المحاضرة وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية.
٢. **٦٠ درجة:** درجة الامتحان التحريري النهائي.

ج- الأهداف الوجданية والقيمية .

- ج-١- تعليم الطالب كيفية ترجمة النصوص العلمية من خلال الترجمة لنصوص متنوعة وصولا الى التعرف على مكامن الخلل التي تمنع الطالب من الترجمة صحيحا ومن ثم ايجاد الحلول لها.
- ج-٢-المشاركة المتميزة للطالب في الترجمة داخل القاعة للتعرف على الاغلاط المتكررة و القضاء على حاجز الخوف و الخجل لدى الطالب اثناء الترجمة.
- ج-٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع المادة.

طرائق التعليم والتعلم

- ج 1- تعليم الطالب كيفية ترجمة النصوص العلمية من خلال الترجمة لنصوص متنوعة وصولاً إلى التعرف على مكامن الخلل التي تمنع الطالب من الترجمة صحيحاً ومن ثم ايجاد الحلول لها.
- ج 2- المشاركة المتميزة للطالب في الترجمة داخل القاعة للتعرف على الاغلاط المتكررة و القضاء على حاجز الخوف والخجل لدى الطالب اثناء الترجمة.
- ج 3- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع المادة.

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
اختبارات وحضور	نظري و تطبيقي	تعريف بأسس الترجمة العلمية	اطلاع الطالب على مبادئ الترجمة العلمية	3 اسبوعيا	1
اختبارات وحضور	نظري و تطبيقي	تعريف بأسس الترجمة العلمية	اطلاع الطالب على مبادئ الترجمة العلمية	3 اسبوعيا	2
اختبارات وحضور	نظري و تطبيقي	تعريف بأسس ترجمة المصطلحات العلمية	اطلاع الطالب على اساليب ترجمة المصطلحات العلمية	3 اسبوعيا	3
=	=	ترجمة نصوص طبية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	4
=	=	ترجمة نصوص طبية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	5
=	=	ترجمة نصوص طبية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	6
=	=	ترجمة نصوص بيئية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	7
=	=	ترجمة نصوص بيئية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	8
=	=	ترجمة نصوص تقنية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	9
=	=	ترجمة نصوص تقنية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	10
=	=	ترجمة نصوص تقنية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	11
=	=	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	12
=	=	ترجمة نصوص فكية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	13
=	=	ترجمة نصوص فكية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	14
=	=	ترجمة نصوص فكية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	15
=	=	ترجمة نصوص صناعية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	16
=	=	ترجمة نصوص صناعية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	17
=	=	ترجمة نصوص صناعية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	18
=	=	ترجمة نصوص فيزيائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	19
=	=	ترجمة نصوص فيزيائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	20
=	=	ترجمة نصوص فيزيائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	21
=	=	ترجمة نصوص كيميائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	22
=	=	ترجمة نصوص كيميائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	23
=	=	ترجمة نصوص كيميائية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	24
=	=	ترجمة نصوص اقتصادية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	25
=	=	ترجمة نصوص اقتصادية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	26
=	=	ترجمة نصوص اقتصادية	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	27
=	=	مراجعة شاملة للمواد	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	28
=	=	مراجعة شاملة للمواد	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	29
=	=	مراجعة شاملة للمواد	ترجمة نصوص علمية	3 اسبوعيا	30

١٢. البنية التحتية

١- الكتب المقررة المطلوبة

<u>المصادر بالعربية</u>	
1. قواميس اللغة الإسبانية إسباني - عربي و بالعكس. 2. قواميس اللغة الإسبانية إسباني - إسباني. 3. قاموس المصطلحات العلمية. 4. الترجمة العلمية صعوباتها و منهجها. 5. الترجمة الأدبية والترجمة العلمية. 6. ترجمة مصطلحات الحاسوب ojuba.org/doku.php .	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
1. Dos mundos 2. Sabias que? 3. Punto y aparte. 4 la traducción de la publicidad .	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
1. ترجمة مصطلحات الحاسوب. http://ojuba.org/doku.php	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

الاتيان بمصادر و مواضيع جديدة و محاولة تطوير قدرات الطالب المعرفية من خلال ادراج مصطلحات و مفردات جديدة لم يتم التطرق اليها مسبقا و تعزيز معلومات الطالب.

مدرس المادة/ الصباحي

ا. م.د. عصام احمد ناصر.